

Zhang pei ji

(A REVISED EDITION)

How to Translate Chinese Idioms into English

习语汉译英研究

(修 订 本)

张 培 基 编

商 务 印 书 馆



2 031 2103 1

习语汉译英研究

(修订本)

张培基 编



商·务·印·书·馆

1979年·北京

内 容 提 要

此书共分三部分：第一部分阐述习语的重要性、来源、民族形式、特点等，并对汉英两种语言的习语在这些方面的异同进行了对比分析；第二部分根据马克思主义阐明习语的可译性，并批判习语翻译中存在的两种形式主义偏向；第三部分介绍十三种习语汉译英的具体方法，并以许多难以处理的、生动的实例说明各种方法的实际运用。全书实例丰富，大部分引自各种著名小说和经典著作及其现有的英译本。前后在理论、实践等方面所涉及的问题具有一般性，不仅仅限于习语的翻译。书末附有汉语习语、词语索引。本书可供翻译工作者和外语教学工作参考。

习语汉译英研究

(修订本)

张培基编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 7印张 158千字

1979年8月修订第2版 1979年8月北京第2次印刷

印数：9,001—41,500册

统一书号：9017·498 定价：0.56元

目 录

绪言	1
第一章 习语的来源和民族形式	7
第二章 习语的特点	20
第三章 习语的可译性	31
第四章 习语翻译中的两种形式主义偏向	36
第五章 习语汉译英的几种方法及实例	46
一、直译法	50
二、同义习语借用法	88
三、意译法	116
四、兼用直译和意译的方法	143
五、临时变体习语的应用法	148
六、省略法	151
七、增添法	162
八、混喻的回避法	174
九、还原法	176
十、注释法	180
十一、修辞法	186
十二、仿古法	192
十三、粗俗语的回避法	194
结束语	202
附录 汉语习语、词语索引	203

绪 言

习语又称熟语。本书所指的习语，是就其广义而论，包括汉语中的成语、俗语、谚语、歇后语、粗俗语等。

成语在汉语中数量较多，占着很重要的地位。有很大一部分成语是文言的，其中有的是有出典的。成语的字数较少，往往以四个字组成，因而有“四字成语”和“四字词组”之称。

例如：

孤掌难鸣

卧薪尝胆

岂有此理

囫囵吞枣

新陈代谢

道听途说

老马识途

雪中送炭

俗语一般都很通俗浅显，在口头中用得较多。例如：

一个巴掌拍不响

偷鸡不着蚀把米

脚正不怕鞋歪

脚踏两只船

杀鸡给猴儿看

谚语集中说明一定的社会生活经验和做人的道理，它比俗语更精练。例如：

路遥知马力，事久见人心

留得青山在，不愁没柴烧

世上无难事，就怕有心人

生平不作亏心事，夜半敲门不惊心

人在世上炼，刀在石上磨

一年之计在于春

人多出圣人

歇后语属于俗语范畴。它有较特殊的结构，类似谜语。它分前后两截，在前半截用具体浅显的比喻来说明后半截一个较抽象的事理。例如：

竹篮打水——落了一场空

狗逮耗子——多管闲事

擀面杖吹火——一窍不通

帐子里放风筝——远不了

有些歇后语，是利用同音现象和语义上的双关而通过联想发生的，在规范化的语言中，这种歇后语使用得较少，因为它们在实质上并不能起形象语言的作用。例如：

黄连树下弹琴——苦中作乐

隔着门缝儿瞧人——把人看扁

十五个吊桶打水——七上八下

旗杆上绑鸡毛——好大掸(胆)子

粗俗语指一般口头上用的、不登大雅之堂的粗话，特别是骂人话。例如：

他妈的 杂种

王八蛋 放屁

兔崽子

这样简单草率的分类举例，只是为了研究的方便，不敢断定是完全妥当的。事实上，有些白话成语、俗语和谚语很难区分，极易混淆。同样英语的习语 (Idioms) 在广义上不但包括俗语 (Colloquialisms) 和谚语 (Proverbs)，并且也包括一部分俚语 (Slang)。俚语、俗语和习语之间往往也没有明确的分界线；许多词语现在是俗语，在不久以前却被当作俚语看待，将来它们又可能变为习语。

世界上凡历史比较悠久的语言都包含有大量的习语。习语是经过长时间的使用而提炼出来的短语或短句，是语言中的核心和精华。没有习语，我们的语言就会变得死气沉沉，枯燥乏味。习语如果使用得恰当，纯熟流利，就好像锦上添花，可增加我们语言的优美。

习语大都是一种富于形象色彩的语言手段，最适宜于用来比喻别的事物。习语有的意思明显；有的富于含蓄，意在言外，可引起丰富的联想；有的可能包含几个意思，要从上下文的具体情况中确定它的意义。习语一般都是短小精悍，干净利落，易懂易记，说起来顺口，听起来也容易入耳，因此为群众所喜闻乐见，很容易流传和推广。为了说明一件事或比喻一种形象，往往要用一大堆词汇来作抽象的说明或描绘，但如果恰如其分地用上一两句习语，就能深入浅出，画龙点睛，寥寥数字就把意义神情传达无余，使人听了感觉透辟精当，并且得到更深刻的印象。

习语的作用和重要性从高尔基的一段话中也可看出，他说：“俗谚和俚语，用一种特别富于教训性的完整形式，把人民大众的思想表现出来；因此，对于初学写作的人们，熟悉这些材料是非常有益的……它能很好地教我们学会文字的节约、语言的压缩性和形象性等等……一般地讲起来，俗谚和俚语，是把劳动人民所有生活上的与社会历史上的经验，都典型地与以具体化了；因此一个作家必须知道这种材料……”^①古今中外的著名作家大都是使用习语的能手。英国的语言学家史密斯(Logan Pearsall Smith)在谈论英语习语时说：“有的作家，像吉本(Gibbon)和约翰生(Dr. Johnson)，在他们的散文

^① 高尔基：《我怎样学习写作》，第8章《谈谈语言的问题》，戈宝权译，三联书店1950年版。

中几乎找不到习语，因此他们的语句几乎可以逐字译成另一种语言。但另有一种作家，像屈莱顿(Dryden)、艾迪生(Addison)、斯威夫特(Swift)、斯特恩(Sterne)和兰姆(Lamb)，他们写作时不模仿拉丁散文，而模仿日用英语。他们的作品充满了习语和俗语，其中尤以斯特恩和兰姆最能充分采用习语，特别是动词短语；他们的文章有活语言的小核心在闪着铄铄的光芒……”^①事实上，不仅各时代的作家在文艺作品中广泛地使用习语，我们在科学和政治论文中以及其他应用文中也经常不断地碰到习语。毛泽东同志便是善于使用通俗简练的习语的模范，在他的著作中我们随时随地可以看到许多成语、俗语、谚语和歇后语等。在解释一个重要的原则或一条不朽的真理时，毛泽东同志往往推陈出新地使用古人的成语，恰到好处，使这些古老的成语得到新的生命和政治内容，听起来像现代人民群众的口语一样地生动活泼。例如：

实事求是
有的放矢
自以为是
削足适履
闭门造车
知无不言，言无不尽
惩前毖后，治病救人

他还用古典成语来阐明革命政策，比如他用“百花齐放，百家争鸣”这八个字概括党为了使文艺和科学工作得到繁荣的发展而采取的政策，真是言简意赅。他也运用各种形象生动并在群众中有广泛基础的俗语。例如：

^① 原文见 Logan Pearsall Smith; *Words and Idioms*, London, 1925, p. 273.

到什么山上唱什么歌
看菜吃饭，量体裁衣
三个臭皮匠，合成一个诸葛亮
瞎子摸鱼
有饭大家吃

他运用的谚语也很多。例如：

鹬蚌相争，渔人得利
流水不腐，户枢不蠹
失败者成功之母
欲速则不达

他也运用歇后语。例如：

老鼠过街，人人喊打
懒婆娘的裹脚，又长又臭

综上所述，习语是语言中不可少的、富有表达力的因素。因此我们应该不仅把它看作翻译文艺作品的特有问题，而且应该把它看作翻译中极其重要的一般语言问题之一。习语翻译的好坏，对整个译文的质量有直接的影响。许多翻译工作者在翻译实践中最害怕习语，认为习语是翻译中最伤脑筋而又无法回避的成分。尽管如此，这个问题一向还没有得到足够的重视，缺乏推敲和争鸣，或多或少地影响了翻译质量的提高。应该看到，习语问题，无论对翻译实践或翻译理论来说，都是非常重要的。它虽经常使我们遇到巨大的实际困难，但也使我们同时产生极大的理论兴趣。本书作者有鉴于此，乃着重从语言文字的角度对习语的翻译作理论性的探讨，并以大量实例说明若干习语汉译英的具体方法，供有志于翻译工作以及习语研究的同志们参考。由于作者水平低，书中难免有疏漏或不当处，希望读者们随时给予批评指正。



第一章 习语的来源和民族形式

语言中有丰富多采的习语，这反映着历来劳动人民的智慧和生活的多样性。习语大都有生动的形象和恰当的比喻，但这些都不是凭空虚构的，而是由劳动人民在实践与认识的过程中提炼出来的思想结晶。一个脱离生产劳动和广大群众的知识分子只善于引经据典，但往往说不出几句道地的民间习语，更谈不到创造一些生动活泼的习语。工农说话用习语，没有一句离开他们的生活经验。俗语说：“三句不离本行。”只有从事农业生产的农民才会创造出“根不正，秧子歪”、“种田有谷，养猪有肉”、“到什么山上唱什么歌”、“靠山吃山，靠水吃水”等习语。只有工人才会创造出“打铁趁热”、“师傅领进门，修行在本人”、“人在世上炼，刀在石上磨”等这一类习语。

毛泽东同志说过：“……第一，要向人民群众学习语言。人民的语汇是很丰富的，生动活泼的，表现实际生活的。我们很多人没有学好语言，所以我们在写文章做演说时没有几句生动活泼切实有力的话，只有死板板的几条筋，像瘪三一样，瘦得难看，不像一个健康的人。第二，要从外国语言中吸收我们所需要的成份……是要吸收外国语言中的好东西，……第三，我们还要学习古人语言中有生命的东西。……”^①这个关于语言方面的重要指示联系到习语方面是最恰当不过的，因为习语正是语言中一支精悍的生力军。现代汉语中除了少数的外来习语和一些古典习语外，大部分有生命的习语都来自

^① 毛泽东：《反对党八股》，《毛泽东选集》，第858—859页。

民间；实际上，经传上的习语有的也是古代当时人民的口语。例如，习语“亡羊补牢”的书面形式虽来自古书，但最初却产生于口语，见《战国策》《楚四》：“庄辛引鄙语：‘见兔而顾犬，未为晚也；亡羊而补牢，未为迟也。’”这里所谓“鄙语”即民间的口头语。同样，习语“闭门造车”的书面形式虽来自古书，但起先也产生于口语，见《中庸》《或问》篇：“古语所谓闭门造车，出门合辙，盖言其法同之也。”这里所谓“古语”即指在民间口头上流传已久之意。

世界各族语言的习语都同样来自民间。史密斯在谈到英语习语时说：“……我们的喻义短语和习语大部分都产生于人民大众，都来自一般民众的职业和爱好。习语的制造和词的制造一样，主要是靠非知识分子阶层。我们的最好的习语和最好的词一样，不是产生于图书馆、会客室或华丽的剧院，而是从工厂、厨房和农场里产生的。”^①英语中许多巧妙的习语都是海上的水手、森林中的猎士、田间的农民、作坊里的工人、家庭主妇、厨子等的创作。他们从事于自己的专业活动和生产劳动时，往往需要一种短小精悍的词句来表达与他们工作有关的思想。他们因此就从眼前熟悉的事物中配搭出一些传神的词句，并创造出一些生动活泼、耐人寻味的比喻。这些动人的词句和比喻很能刺激他们同伴的想像力，为大家所爱好，渐渐成为他们所从事的一种活动或职业的术语。后来人们发现许多这类词句可以应用到更广泛的意义上，就在各种相似的情境中引用它们。其中有许多往往包含着足以教导和规戒人们的精辟深湛的哲理。这样时间一久，经过千锤百炼，它们就变为脍炙人口的定型的习语，成为现代英语中的重要组成部分。试举若干有代表性的例子如下：A straw shows which

^① Logan Pearsall Smith: *Words and Idioms*, London, 1925, p. 212.

way the wind blows (草动知风向)、As a man sows, so he shall reap (种瓜得瓜,种豆得豆)、To make hay while the sun shines (勿失良机;抓紧时机)、To put one's hand to the plough (着手一项工作)、To throw straws against the wind (扔草抵风;螳臂当车)、Not to let the grass grow under one's feet (抓紧时间行动;不失时机)、To call a spade a spade (是啥说啥;直言不讳)、As like as two peas (一模一样)、As cool as a cucumber (泰然自若;极为冷静)等等都显然是英国农民们的创作。To strike while the iron is hot (趁热打铁;及时利用机会)、To have (或 put) too many (或 many) irons in the fire (同时要办的事太多;揽事过多)、To hit the (right) nail on the head (打中要害;说得中肯;做得恰到好处)、To put (或 throw) into the melting-pot (改造;改作)、To go through the mill (经受磨炼)、Between (the) hammer and (the) anvil (腹背受敌;被两面夹攻)、The thin end of the wedge (得寸进尺的开端;可能有重大后果的小事)、A square peg in a round hole (不合其位的人;不得其所的人)等等都显然是英国工人们的创作。那些由英国家庭主妇和厨师们创造的大量质朴自然的习语更是趣味隽永,众口争传,如: To cry over spilt milk (作无益的后悔;复水难收)、To bite off more than one can chew (贪多嚼不烂;承担力所不及的事)、To boil down (熬浓;压缩)、To have other fish to fry (另有他图;另有更重要的事情要干)、To be half-baked (烤得半生不熟的;肤浅的;无见识的)、To bring in hot and hot (一出锅就把…端上来)、In apple-pie order (整整齐齐)、In hot water (处于困境)、Out of the frying-pan into the fire (跳出油锅又入火坑;才

脱龙潭又入虎穴;越来越倒霉)、A watched pot never boils (心急水不沸)、Too many cooks spoil the broth (厨师多烧坏汤;木匠多了盖歪房)、Little pitchers have (long) ears (隔墙有耳)、A little pot is soon hot (壶小易热;量小易怒)、The burnt child dreads the fire (一朝被蛇咬,三年怕井绳)、You cannot eat your cake and have it (事难两全;两者不可得兼)、The pot calls the kettle black (责人严而律己宽;老鸹怪猪黑)、Every cook praises his own broth (厨子总是称赞自己做的汤;文章是自己的好)等等。

习语是从劳动中创造出来的,是富有人民性的。所以习语和一个民族的历史背景、经济生活、地理环境、风俗习惯、心理状态等是密切相连的。习语好比一面镜子,能最明显地反映出—个民族或—个文化的特色。—般习语都具有恰当的比喻,并能引起联想,但这种比喻和联想是由—定民族的现实环境和社会决定的。不同民族的生活经验有相同的,亦有不—同的。汉英两族人民之间亦正如此,并在习语中得到反映。例如,汉英两族人民在古时因缺乏科学知识都把人们的“心脏”当作灵魂、思维、感情的中樞,因而在汉英两种语言中都出现了大批围绕“心脏”的习语。汉语中有:

心广体胖	心惊胆战
心地醒醒	心头恨
心花怒放	心酸
心安理得	心软
心烦意乱	心焦
心心相印	心乱
心直口快	伤心
心猿意马	开心
心手相应	...

英语中有:

- To learn by heart (记住, 背下)
To lose heart (意气沮丧, 扫兴)
To pluck up one's heart (鼓起勇气)
To set one's heart at rest (放心)
To break somebody's heart (使某人伤心)
To take to heart (非常悲伤, 关心)
To take heart (鼓起勇气)
With a heavy heart (心烦意乱地)
With all one's heart (全心全意地)
With a light heart (轻松愉快地)
Marble-hearted (冷酷的, 无情的)
Kind-hearted (仁慈的)
Warm-hearted (热情的, 恳切的)
Faint-hearted (懦弱的, 胆小的)
Heart-to-heart (坦白的, 亲切的)
To one's heart's content (尽情地)
In one's heart of hearts (内心深处)
What the heart thinks the tongue speaks (言为心声)
...

汉、英两种语言中都有极丰富的习语, 其中有许多是同义的或意义相近的。但由于它们是两种不同生活经验的产物, 有许多就不可能不显著地表现出两种不同的民族形式。我们如果把汉英习语作一个比较研究, 就可以看到许多有趣的具体例子。例如, 我们常常用习语“雨后春笋”来形容一般事物的迅速发展和大量产生, 英语中的同义习语是 Like mushrooms (象蘑菇一般)。英国不出产竹, 甚至连英语中的 Bamboo (竹) 一词也是外来语, 所以英国人就没有可能也以竹笋

作习语的形象比喻,而我国人民自古以来就对竹有好感,并且知道如何烹调竹笋。两种不同的生活环境决定了汉英同义习语的不同比喻,即不同的形式。

又如中、英两国人民都有养狗的习惯,但汉、英两族人民对狗有不同的传统看法。我国民间虽有豢养狗的习惯,但一般人在心理上厌恶鄙视这种动物,常常用它来形容和譬喻坏人坏事。例如:

狗仗人势	走狗
狐群狗党	狗嘴里长不出象牙
狼心狗肺	画虎不成反类犬
狗腿子	

英国人民一般都对狗有好感,认为它是人们的“忠实可靠的朋友”,英语中有大批关于狗的习语 (Canine idioms), 其数目远远超过汉语中关于狗的习语。其中除了一部分因受其他语言的影响而含有贬义外(例如,《圣经》(The Bible) 把狗当作齷齪下贱的动物,英语中 Go to the dogs 这个习语作“堕落”、“灭亡”等解释,就是受了《圣经》的影响), 其他大部分都没有坏的意义,许多习语却以狗的形象来比喻人的普通生活、行为。例如, Dog-tired 作“非常疲倦”解, 它的字面意义是“象狗一样疲倦”, 因为英国人常看到自己的狗从外面回来时,如果很疲倦,就会象死去一般横躺在地下,以后就用这习语来形容人的疲倦。Sick as a dog 作“病得很厉害”解, 它的字面意义是“象狗一样病”,其中 Sick 本作“呕吐”解,因为英国人常常看到自己的狗在家中呕吐,后来就用这习语形容人的病状。这些都是英国人民积年累月地精心观察并掌握这小动物的生活规律的结果。其他的例子如下:

A clever dog (聪明的小孩子;伶俐的小伙子)

- A dead dog (没用的人; 没有价值的东西)
- A dog in the manger (自己不能享用又不让别人享用的人; 占着毛坑不拉屎的人)
- A jolly (或 gay) dog (快活人; 有趣的伙伴)
- A sly dog (暗中寻欢的人; 暗地里偷鸡摸狗的人)
- A surly dog (性情乖戾的人; 脾气粗暴的人)
- He who has a mind to beat his dog will easily find his stick. (或 Any stick will do to beat a dog with.) (欲加之罪, 何患无辞)
- Barking dogs do not (或 seldom) bite. (吠犬不咬人)
- Dog does not eat dog. (同类不相残; 同室不操戈)
- Every dog has his day. (凡人皆有得意日)
- Every dog is valiant at his own door. (狗是百步王, 只在门前狠)
- Give a dog a bad (或 an ill) name and hang him. (一旦给人加个坏名声, 他就永远洗刷不掉)
- He that lies down (或 sleeps) with dogs must rise with fleas. (近朱者赤, 近墨者黑)
- His bark is worse than his bite. (心地不如嘴恶; 他急躁易怒, 但无恶意)
- Hungry dogs will eat dirty pudding. (饥不择食; 人穷志短)
- Love me, love my dog. (爱屋及乌; 打狗看主面)
- Old dogs will learn no new tricks. (老年人学不了新东西; 守旧的人接受不了新事物)
- There are more ways of killing a dog than by hanging. (解决问题的办法不止一种)
- To be dog-lazy (极懒)
- To be top dog (处于支配地位; 优胜者)
- To call off the dogs (打断不愉快的谈话; 停止追逐或查询)
- To die like a dog (或 To die a dog's death) (悲惨地死去;